

# **100 proverbes ouïgours**

À la découverte d'un peuple à la croisée de  
l'Asie et de l'Orient

Nicolas Chauvat

Diplômé de l'Institut d'études politiques d'Aix-en-Provence  
Spécialiste des spiritualités orientales

# Table des matières

Introduction .....	3
Rencontre de l'islam et de la civilisation chinoise .....	9
Les Ouïgours.....	21
Des nomades animistes des steppes aux agriculteurs musulmans du Xinjiang .....	21
100 proverbes ouïgours .....	27

# Rencontre de l'islam et de la civilisation chinoise

Tout au long du 20<sup>e</sup> siècle, l'Europe s'est laissée séduire progressivement par le matérialisme. Après avoir été pendant des siècles sous l'emprise de la religion, une partie des sociétés occidentales se plaisait à imaginer un avenir sans Dieu et une vie sans autres interdits que ceux édictés par les lois des hommes. Mais le début du 21<sup>e</sup> siècle est venu contredire ceux qui annonçaient la mort des religions. Occupé à gérer le mal-vivre des citoyens devenus des consommateurs, pour certains privés de repères, l'Occident a découvert avec méfiance que le reste du monde ne suivait pas dans son entier le même chemin. Le regain de foi d'une partie de la communauté musulmane et l'influence de ses croyances dans la détermination des politiques intérieures comme dans les relations internationales nous rappelle que l'argent n'est pas l'unique dieu sur terre.

# Les Ouïgours

## **Des nomades animistes des steppes aux agriculteurs musulmans du Xinjiang**

Dans le chapitre précédent, nous avons abordé l'introduction de l'islam en Chine par des marchands et des émissaires diplomatiques venus de la Perse et de la péninsule arabique après de longs voyages. Nous avons appris que certains d'entre eux sont restés en Chine et se sont assimilés à la population locale en adoptant sa langue et ses coutumes. Prenant soin cependant de transmettre leur religion à leurs descendants, ils ont formé des petites communautés qui n'ont cessé de grandir grâce aux caravanes appelées par les différentes dynasties au pouvoir, qui recherchaient leur bravoure au combat et leurs connaissances en agriculture. Cela donna naissance à la communauté hui. Bien que ses membres soient présents dans l'intégralité des provinces chinoises et qu'ils aient lié depuis plus d'un millénaire des liens étroits avec les dynasties au

# 只要有恒心 就能数清星星

*zhǐ yào yǒu héng xīn jiù néng shǔ qīng xīng xīng*

Avec de la persévérance,  
on peut compter les étoiles.

只 seulement	要 devoir	有 avoir	恒 persévérant
心 cœur	就 ainsi	能 pouvoir	数 compter
清 clair	星 étoile	星 étoile	

# 想找完人交友的人 将永远没有朋友

*xiǎng zhǎo wán rén jiāo yǒu de rén  
jiāng yǒng yuǎn méi yǒu péng yǒu*

Qui ne veut se lier d'amitié qu'avec des  
personnes sans défauts sera seul à jamais.

想 penser	找 chercher	完 parfait	人 personne
交 échanger	友 amis	的 celui qui	人 personne
将 futur	永远 à jamais	没 négation	有 avoir
朋友 ami			

# 要和好人交朋友他会 给你指出正确的道路

*yào hé hǎo rén jiāo péng yǒu tā huì  
gěi nǐ zhǐ chū zhèng què de dào lù*

Il faut choisir ses amis parmi les hommes de bien, ils vous guideront sur le droit chemin.

要	vouloir	和	avec	好	bon	人	personne
交	échanger	朋友	ami	他	il	会	futur
给	donner	你	tu/toi	指	pointer	出	sortir
正确	juste	的	relie adj au nom	道	voie	路	route

# 会养鹰的人 能使小鹰抓住狐狸

*huì yǎng yīng de rén  
néng shǐ xiǎo yīng zhuā zhù hú lí*

Pour élever des faucons,  
il faut savoir apprendre à leurs petits  
à attraper un renard.

会 pouvoir	养 élever	鹰 faucon	的 celui qui
人 personne	能 pouvoir	使 faire faire	小 petit
鹰 faucon	抓 attraper	住 arrêter	狐狸 renard